Hyperdonat, digital edition project
Ariane Pinche, Bruno Bureau, Christian Nicolas

To cite this version:
Ariane Pinche, Bruno Bureau, Christian Nicolas. Hyperdonat, digital edition project. TEI Conference and Members’ Meeting 2016, Sep 2016, Vienna, Austria. hal-01413479

HAL Id: hal-01413479
https://univ-lyon3.hal.science/hal-01413479
Submitted on 12 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Hyperdonat is a digital project created to deal with complex textual tradition. Born in Lyon, in the HiSoMA laboratory, from the collaboration of B. Bureau and C. Nicolas, Latin professors, Hyperdonat project was first a digital edition of Donat's commentaries which have a complex philological history that led editors to dedicate most of their 'paper' edition to the apparatus making the Latin text mostly unreadable. The project had as first aims to offer the first complete critical edition and a way to visualise those texts easily with its apparatus through the uses of new technologies.

### Finding Another Way

To build a new information architecture, the Hyperdonat project tries a new path : digital editions using TEI-P5, XSLT, and web interface. Its aim is to provide tools and guidelines to structure a clear and precise ancient text edition, with a deep focus for those whose tradition is both complex and unreadable on paper because of the amount of informations to show in the apparatus. For these purposes, digital editions are a better way to give access to those texts where specialists can get philological informations and a larger public the best.

### Setting Up of an Encoding Protocol

The scope of the project includes Donat but was never limited to it : it had to be useful, adaptable, and sustainable for any future edition. In this regard, Hyperdonat is both TEI conformant and documentant. We set up a rationalised collation method to provide consistent encoding practices so that a unique transformation pipeline for web rendering would be shared across editions. To avoid the influence of other encoded witnesses, we chose to use an external double endpoint apparatus based on a textual hub (text of a preceding edition for example) to whom each manuscript, encoded separately, refers to. It allows a really close mark-up of the text word by word and a really strict way to put the mark-up completely documented in an ODD. After that, the files of all the different manuscripts are reunited to create one single external apparatus in XML where each reading can be linked word for word to the tokenized 'hub' text through the use of xml:id.

### Creation of a scientific edition with multiple views

This interface allows you to see at the same time the edited text with apparatus on the left, and two witnesses on the right below. You choose the apparatus sections to display as well as which witnesses you want to compare it to, by clicking on a word. When you have finished,

- apparatus « structure » notifies places where a complete part of the text have been moved;
- apparatus « substantive » includes all the reading with semantics variants;
- apparatus « layout » notifies the textual layout in the manuscript;
- apparatus « graphic » allows you to signal all the graphic alternatives in witnesses.

#### An interface with the multi-level apparatus

- Useful for editor to check different versions of the text to share across editions.
- Useful for editor to check different versions of the text to understand some variants in the tradition.
- Useful when the problem in the tradition comes from the layout of glosses.
- Useful in order to see what level you want to see with a tool box.
- Useful for editor to compare or confirm their own apparatus.
- Useful for editor to check their multi-level edition by confronting it with witnesses.
- Useful for editor to understand some apparatus specialized on the hub text.
- Useful for editor to check digital witness.
- Useful for new kinds of projects.
- Making hypotheses about a lost witness.
- Trying to reconstructing a step in the tradition.
- Useful to see a step in the tradition without the apparatus.

#### An interface for each witness

- Useful for editor to understand some variants in the tradition.
- Useful for editor to understand the edition work.
- Useful for editor to understand how the edition works.

#### An Interface to Create Your Own Virtual Witnesses

- You can use the 'hub' text as a representation of the tradition.
- You can download your edition in TEI-XML and eventually add it as a variant of the text in your project.
- You can use the TEI-P5 apparatus as a reference apparatus.
- You can use the XML-TEI apparatus as a reference apparatus.
- You can use the digital witnesses as a representation of the tradition.

#### Creation of a scientific edition with multiple views

- You can see the 'hub' text and choose your reading by clicking on a word. When you have finished,
- You can see the text with the complete multi-level apparatus or choose what level you want to see with a tool box.
- You can see the text with or without the apparatus.
- You can see the text with the complete multi-level apparatus or choose what level you want to see with a tool box.
- You can see the text with the complete multi-level apparatus or choose what level you want to see with a tool box.
- You can see the text with the complete multi-level apparatus or choose what level you want to see with a tool box.

#### An interface to Create Your Own Virtual Witnesses

- You can use the 'hub' text as a representation of the tradition.
- You can download your edition in TEI-XML and eventually add it as a variant of the text in your project.
- You can use the TEI-P5 apparatus as a reference apparatus.
- You can use the XML-TEI apparatus as a reference apparatus.
- You can use the digital witnesses as a representation of the tradition.
- You can use the XML-TEI apparatus as a reference apparatus.
- You can use the digital witnesses as a representation of the tradition.
- You can use the XML-TEI apparatus as a reference apparatus.

### Virtual Witnesses

It allows a really close mark-up of the text word by word and a really strict way to put the mark-up completely documented in an ODD. After that, the files of all the different manuscripts are reunited to create one single external apparatus in XML where each reading can be linked word for word to the tokenized 'hub' text through the use of xml:id.

### Complex corpus

This interface allows you to see at the same time the edited text with apparatus on the left, and two witnesses on the right below. You choose the apparatus sections to display as well as which witnesses you want to compare it to, by clicking on a word. When you have finished,